

政治演讲中修饰语的翻译研究

张雪*, 李志远

东北电力大学外国语学院 吉林省吉林市

【摘要】修饰语作为一种重要的表意手段,在政治演讲中可以传达演讲者的政治立场、意识形态倾向及情感态度,恰当翻译其中的修饰语可实现强调、对比等跨文化交际目的。本文在此背景下,以《澳门特别行政区政府欢迎晚宴上的致辞》及《在庆祝澳门回归祖国 25 周年大会暨澳门特别行政区第六届政府就职典礼上的讲话》两篇政治演讲的英译为例来探讨政治演讲语篇中修饰语的类型及翻译方法。研究发现政治演讲中常用的修饰语涉及整体式、并列式、中心式、递加式等类型,对其翻译则采取后置法、转换法、减译法、升格法、增译法等方法。本研究力图通过分析政治演讲中的修饰语类型及翻译方法,丰富政治演讲翻译的研究案例,从而助力国际社会更清晰地理解中国政府的政策立场,促进跨文化政治沟通。

【关键词】政治演讲;修饰语;修饰语类型;翻译方法

【收稿日期】2025 年 7 月 16 日 **【出刊日期】**2025 年 8 月 18 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250323

A study on the translation of modifiers in political speeches

Xue Zhang*, Zhiyuan Li

School of Foreign Languages, Northeast Electric Power University, Jilin City, Jilin Province

【Abstract】As an important means of expression, modifiers in political speeches convey the speaker's political stance, ideology, emotion and attitudes. Their accurate translation meets cross-cultural communicative demands including the emphasis and contrast of certain information. Against this backdrop, this paper discusses the types and their translation methods of modifiers in political speeches based on the English versions of two political speeches: Speech at the Welcoming Dinner Hosted by the Government of the Macao Special Administrative Region and Address at the Meeting Celebrating the 25th Anniversary of Macao's Return to the Motherland and the Inaugural Ceremony of the Sixth-Term Government of the Macao Special Administrative Region. The paper shows that modifiers in political speeches frequently fall into several structural categories, including holistic, coordinate, central, and incremental types. Correspondingly, their translations often involve methods such as post-positioning, structural transformation, omission, upshifting, and amplification. Through the following analysis, this paper aims to enrich case studies in political speech translation, thereby promoting a better understanding of China's policies and positions worldwide and facilitating cross-cultural political communication.

【Keywords】Political speeches; Modifiers; The types of modifiers; Translation methods

1 引言

党的二十大报告指出,新形势下要“加快构建中国话语和中国叙事体系,全面提升国际传播效能,形成同我国综合国力和国际地位相匹配的国际话语权”。在此背景下加强中国特色话语对外译介与传播工作就具有了重要战略意义^[1]。以党和国家领导人著作、讲话为代表的政治话语是中国特色话语中最基础、最核心、最

权威的部分,准确对其进行翻译可向国际社会展示“真实、立体、全面的中国”^[2],从而助力中国话语与叙事体系建设,增强国际传播能力。

修饰语作为政治演讲中重要的表意手段,主要是指给予所说明的事物表现力的语言结构^[3]。政治演讲多以传递信息为主要目的,常通过修饰语使用,或进一步明晰中心词的语义,界定中心词的范围、程度、频次,

*通讯作者:张雪(1999-)女,山东省潍坊市人,东北电力大学外国语学院英语笔译硕士研究生,研究方向:翻译理论与实践;
作者简介:李志远(1985-)男,吉林省吉林市人,东北电力大学外国语学院教师,研究方向:翻译学。

或渲染情感、增强语势、美化语言,或校准判断、强化结论,或在隐含的逻辑结构里传递重要信息等。由于用法复杂、语义多变,对其翻译应结合具体语境,采用特定方法来进行。政治演讲的翻译多由中央党史和文献研究院、中国外文局、新华社等权威外宣部门通过合作翻译的模式实施,译文具有表达准确、正式,兼顾原文思想和读者接受等特征。对修饰语翻译展开深入、细致的研究可揭示权威文本特定语言现象翻译规律,为其他类型中国特色话语外译方法的选择提供参考。本文即选择《澳门特别行政区政府欢迎晚宴上的致辞》(以下称“《致辞》”)及《在庆祝澳门回归祖国25周年大会暨澳门特别行政区第六届政府就职典礼上的讲话》(以下称“《讲话》”)中英文本为语料,来探讨政治演讲中修饰语的类型及翻译方法,以期对相关研究实践提供一定参考。

2 政治演讲中修饰语的类型

区分修饰语成分、弄清修饰语内部结构对于理解篇章意义表达具有重要意义。根据李景明^[4](1986)的分类标准,基于修饰语内部各成分之间以及与中心词的结构关系,结合本研究具体内容,可将政治演讲中的修饰语归为组合型修饰语和非组合型修饰语。

组合型修饰语是指修饰语内部各成分作为一个整体修饰中心词的情况。根据各词语和中心词关系的不同,分为三种形式:整体式、并列式、中心式。其中,整体式修饰语中各词语的修饰作用是组成一个整体后才得以实现的,离开了这种组合,单个的词语没有修饰作用。例如:“澳门作为世界上唯一以中文和葡文为官方语言的地区”(《讲话》)。句中划线部分作为一个整体来修饰中心词“地区”,任何单独的词语,如“世界上”或者“唯一”都不能直接修饰“地区”,因为他们之间没有逻辑事理的关系。并列式修饰语中各词语则既可组合成一个联合短语来修饰中心词,也可直接修饰中心词。例如,在“建设高效、有为的服务型政府”(《讲话》)中,“高效”、“有为”与中心词“服务型政府”分别有逻辑关系,所以各部分可以直接修饰中心词。而中心式修饰语往往以偏正短语的形式出现,短语内部存在修饰与被修饰的关系,最终二者组合修饰中心词。例如,在“澳门是镶嵌在南海之滨的一颗璀璨明珠,是伟大祖国的一方宝地”(《讲话》)中,划线部分“伟大”修饰“祖国”,二者结合形成偏正短语进而修饰中心词“一方宝地”。

非组合型修饰语是指修饰语内部的各词语不能互相组合,而是分别与中心词发生修饰关系。此类修饰语

只有递加式一种,各修饰语部分不只修饰中心词,还修饰位于其后方的修饰语部分。例如:“过去5年,是澳门历史上很不平凡的5年”(《致辞》),划线部分中,首先,用“很不平凡”修饰“5年”,说明这5年的性质;随后递加上“历史上”,说明这5年的时间范围;最后,递加上“澳门”,界定这5年的地点主语。

3 政治演讲中修饰语的翻译方法

语言之间固有差异给修饰语翻译带来诸多挑战。具体来说,一是汉英修饰语的构成方式不同,二是修饰语与所修饰的中心词的位置方面的差异^[5]。在英语中,可以用来修饰中心词的有名词、形容词、不定式、介词短语、定语从句等,表现形式颇多,常见为“形容词/名词+中心词”,“中心词+介词短语/定语从句”等。而在汉语里,形容词、名词、代词、数量词等都可以来修饰中心词。此外,汉语修饰语一般置于中心词之前,无论长短。若后置,主要也是起补充或强调的作用。而英语修饰语在句子中位置很灵活,有时前置、有时后置,具体情况看句子结构及表达需要。以下将结合译例探讨政治演讲中汉语修饰语的英译方法。

3.1 后置法

在英语中,放置在中心词之前的限定语或修饰语,叫前置定语;放置在中心词之后的限定语或修饰语,叫后置定语。无论是前置定语还是后置定语,一般都应紧靠或紧挨着要修饰的中心词,在翻译时需要根据具体情况选择适合的翻译方式。

例 3-1

原文:首先,我代表中央政府和全国各族人民,向在座各位并通过你们,向全体澳门居民和关心支持澳门发展的国际友人致以诚挚问候和良好祝愿!

译文: On behalf of the Central Government and people of all ethnic groups, I extend cordial greetings and best wishes to you and, through you, to all the residents in Macao and to all our international friends who care for and support Macao's development.

例 3-1 划线部分为整体式修饰语。整体式修饰语中各词语的修饰作用是组成一个整体后才得以实现的,离开了这种组合,单个的词语没有修饰作用。也就是说,例 3-1 划线部分“关心支持澳门发展的”是作为一个整体来修饰中心词“国际友人”。以上划线部分中,原文修饰语较长且为动宾结构,并非简单、简短的并列词。而英语中长定语通常后置,这符合“尾重”的要求。因此,翻译中考虑目的语表达习惯采用后置法,即“中心词+先行词+修饰语”。

3.2 转换法

转换法是指在保持原文意义不变的前提下, 根据目标语言的语法、表达习惯或修辞需要, 调整原文的词性、语序、句式或结构, 使译文更自然流畅。鉴于篇幅限制, 本文选择词汇和句法层面的转换进行讨论。

词类转换是汉英翻译时最为常用的一种翻译策略, 为词汇层面转换的一种。词类转换可以通过打破原文的词句格局, 将许多生硬别扭、啰嗦、过于异质化或中式英文等原文转换为通顺、流利、自然的译文^[6]。

例 3-2

原文: 博彩业依法健康有序发展, 世界旅游休闲中心内涵不断丰富, 重点新兴产业生机蓬勃。

译文: With the gaming industry developing in a healthy and orderly manner in accordance with the law, Macao, as a world-class tourism and leisure center, continues to offer new services, and major emerging industries are booming.

例 3-2 原文划线部分为并列式修饰语。且每个修饰语部分, “依法”、“健康”、“有序”均有对应的形容词表达。此处修饰语译为“in a ... manner”以及“in accordance with ...”的形式, 将汉语的形容词转换为了英语的介词短语。

例 3-3

原文: 琴澳一体化深入推进, 横琴粤澳深度合作区封关运行, 基础设施“硬联通”和规则机制“软联通”水平提升。

译文: The Hengqin-Macao integration is deepening, as the In-Depth Cooperation Zone goes into closed customs operation, and the levels of physical connectivity of infrastructure and institutional connectivity of rules increase.

例 3-3 中, 原文修饰语“深入”修饰中心词“推进”。特别之处在于, “深入”是一个动词和形容词兼有的词汇。作为动词时, 它的意思是达到事物的内部或核心, 或者透彻地研究或讨论某个问题, 如“深入人民群众”。作为形容词时, 它用来描述事物达到的程度深、透彻或深刻, 如“深入分析”。此处, 原文中“深入”虽作形容词, 其含义却与“推进”一词所表达的意思重合。因此, 在翻译时只需将“深入”译为动词“deepening”, 即可涵盖“推进”的“动态发展”含义。一个词同时传达“深入”程度性与“推进”动作性, 简洁直接且符合英语“动词强动态”的表达习惯。

例 3-4

原文: “一国两制”制度体系不断完善, 国家主权、安全、发展利益得到有效维护。

译文: The systems for implementing the policy of One Country, Two Systems have kept improving, and national sovereignty, security and development interests have been effectively safeguarded.

形容词转为副词是比较常见的词类转换形式, 通常伴随着原文本中的中心词“名转动”。例 3-4 就是一个典型的例子, 修饰语“有效”修饰中心词“维护”, 翻译中由于将名词“维护”转译为了动词“safeguarded”, 相应地, “有效”这一形容词就转译为了副词“effectively”。

例 3-5

原文: 要珍惜当前来之不易的安定祥和局面, 集中精力拼经济、谋发展、搞建设, 不断塑造新动能新优势。

译文: We should cherish the hard-won peace and stability we enjoy today, focus our energy on growing the economy and pursuing development, and continue to create new growth drivers and build new strengths.

例 3-5 中, 原文划线部分修饰语“安定”、“祥和”修饰中心词“局面”。此处的“局面”为一个典型的范畴词。英语可通过词缀将动词、形容词直接转为名词, 而汉语缺少此类形态手段, 需借助范畴词使抽象概念具象化。此外, 汉语双音节化趋势使表达更匀称流畅, 如“改革工作”、“失业现象”。因此, 范畴词常作为抽象概念的“容器”, 本身无实质语义, 仅起语法作用。英译时, 往往对其进行省略处理, 直接提取核心语义。本句修饰语的转换处理便是一个典型的例子, 将形容词“安定祥和”直接译为名词短语“peace and stability”, 使得译文更符合英文的表达习惯。

句法层面的结构重组指通过调整句子成分的位置、层次或语法关系, 使译文符合目标语言的表达习惯。

例 3-6

原文: 要进一步加大双向开放力度, 促进同葡语国家全方位互利合作, 积极投身高质量共建“一带一路”, 扩大国际“朋友圈”, 打造国家高水平对外开放重要的桥头堡。

译文: It should further step up two-way opening, facilitate all-round mutually-beneficial cooperation with Portuguese-speaking countries, play an active role in high-quality Belt and Road cooperation, make more friends across the world, and act as an important bridge for China's high-standard opening up.

例 3-6 原文划线部分为递加式修饰语, 其根本特点是修饰语内部的各词语不能互相组合, 而是分别与中心词发生修饰关系。递加式修饰语不只修饰中心词, 还修饰位于它后方的修饰语部分。也就是说, 离中心词最近的一个修饰语成分先修饰中心词, 之后前方的修饰语成分一个接一个的递加上去, 修饰中心词。在本句话中, “重要的”修饰中心词“桥头堡”, 表明“桥头堡”的性质; 再递加上“国家高水平对外开放”, 界定“桥头堡”的实际含义。“国家高水平对外开放”作为一个较长的专有名词, 且暗含着“目的”义, 所以我们将其置于中心词之后, 且以“for”来连接该修饰语与中心词, 明确“桥头堡”的作用是“国家高水平对外开放”。通过结构重组, 将原文本的形容词“重要的”、“国家高水平对外开放”分别转换为译文中的形容词“important”和后置定语“for China’s high-standard opening up”, 使得译文更加地道自然, 含义准确。

3.3 减译法

减译法是翻译中常用的方法之一, 指的是从语境出发, 在译文中省略某些不必要的词汇来保证行文意思和句式通顺。考虑到汉英两种语言在词汇、语法和修辞上存在一定的差异, 有些词汇或者句子在汉语中是必不可少的, 但在英文则可忽略掉, 译者若逐字逐句地照搬, 便会影响译文的简洁和通顺, 所以适当的删减很有必要^[7]。

例 3-7

原文: 面对世界百年变局加速演进和世纪疫情严峻考验, 贺一诚行政长官和第五届特别行政区政府在中央政府和祖国内地大力支持下, 团结带领澳门社会各界, 迎难而上、务实有为, 推动经济持续回升向好, 各项事业全面进步。

译文: Against the background of accelerating global transformation not seen in a century and the once-in-a-century pandemic, with the unreserved support of the Central Government and the mainland, Chief Executive Ho Iat Seng and the fifth-term government of the Macao Special Administrative Region (SAR) rallied and led the people of all sectors in Macao to rise to the challenges, made results-oriented efforts, ensured a steady economic recovery and achieved progress in all undertakings.

本句的修饰语“严峻”来形容中心词“考验”, 组成四字词语“严峻考验”。“严峻考验”的使用符合四字格对仗的修辞需求以及汉语的韵律习惯, 与前文“加

速演进”对应, 也体现了政治文本的庄重性表达。“严峻”一词在翻译中作了减译处理, 因英语倾向用事件本身的名词替代的抽象隐喻, 即“疫情”代替“严峻”, 少用冗余形容词。此外, 英文“once-in-a-century”已隐含“严峻性”之义。

3.4 升格法

升格法是翻译方法中的一种语义强化手段, 指在译文中使用语义更强、更精准或更正式的表达来替代原文中相对中性或泛化的词汇, 以更好地传递原文的情感强度、文化内涵或语境意图。其核心目的是避免译文弱化原文的语义力度或文体风格, 尤其在政治、外交、文学等对语言精度要求较高的领域体现。

例 3-8

原文: 面对世界百年变局加速演进和世纪疫情严峻考验, 贺一诚行政长官和第五届特别行政区政府在中央政府和祖国内地大力支持下, 团结带领澳门社会各界, 迎难而上、务实有为, 推动经济持续回升向好, 各项事业全面进步, 谱写了具有澳门特色的“一国两制”成功实践的崭新篇章。

译文: Against the background of accelerating global transformation not seen in a century and the once-in-a-century pandemic, with the unreserved support of the Central Government and the mainland, Chief Executive Ho Iat Seng and the fifth-term government of the Macao Special Administrative Region (SAR) rallied and led the people of all sectors in Macao to rise to the challenges, made results-oriented efforts, ensured a steady economic recovery and achieved progress in all undertakings.

本例中, 原文修饰语简单且简短, 修饰语“大力”修饰中心词“支持”, 这是在汉语语境中极为常见的搭配。译文将“大力”译为“unreserved”, 作“毫无保留的”之意使用了升格法, 将泛泛的形容词升级为更高阶、更具表现力的“unreserved”, 使含义具体化。此外, 本句旨在阐述中央政府对澳门特别行政区实行毫无保留的经济帮扶与政策支持, 译为“unreserved”完全符合原文意图, 且上下文用词风格一致。

3.5 增译法

增译法作为翻译过程中的补偿性策略, 指译者在翻译时为准确传达源语信息而对目标语进行适当补充和阐释的翻译手段^[8], 其遵循的原则是增形而不增意^[7]。

例 3-9

原文: 用好中西荟萃的文化优势, 促进国际人文交流, 讲好澳门故事、中国故事, 打造中西文明交流互鉴

的重要窗口。

译文: As a place where Chinese and Western cultures merge, Macao should promote international people-to-people exchanges, better present Macao and China to the world, and turn the city into an important window of exchanges between Chinese and Western civilizations.

例 3-9 原文划线部分“中西荟萃”是一个成语,又作“中西合璧”。荟萃(会萃),即会集、聚集;中西荟萃是指将中国和西方的精萃会聚起来。此处句意是“澳门利用其中西文化融合的优势”,译文巧妙的省略了“文化优势”的翻译,直接用定语从句将“place”与“中西荟萃”连接在一起。其中,“中西荟萃的”的翻译处理涉及增译法,即通过补充逻辑关系“where...merge”,增补了地点与动态过程的关系,强调澳门是“两种文化交融的地方”;以及对文化背景增译,“merge”一词增补了文化互动过程,更直观传达“主动交融”而非被动混合,避免歧义。这样一来,译文清晰明了,且符合目的语的表达习惯。

4 结语

本研究以《澳门特别行政区政府欢迎晚宴上的致辞》及《在庆祝澳门回归祖国 25 周年大会暨澳门特别行政区第六届政府就职典礼上的讲话》两篇政治演讲为语料,分析了政治演讲中修饰语的类型及其翻译方法。研究发现,政治演讲中的修饰语主要包括整体式、并列式、中心式和递加式等类型,其翻译需结合语境灵活运用后置法、转换法、减译法、升格法和增译法等方法,以兼顾原文的准确性与译文的可接受性。通过揭示政治话语中修饰语的翻译规律,不仅丰富了政治文本翻译的实践案例,还为中国特色话语的国际传播提供

了实践参考,有助于减少跨文化误读,增强国际社会对中国政策立场的理解,从而提升中国话语的国际影响力。

参考文献

- [1] 张汨,张威.中国政治话语对外翻译政策研究:机制与成效——以《习近平谈治国理政》英译项目为例[J].外语学刊,2024,(05):61-67.
- [2] 陈法春.党的重要文献英译不可忽视程度修饰语——以“明显”和“显著”为例[J].天津外国语大学学报,2024,31(05): 37-45+111-112.
- [3] 谢程钧.英语修辞[M].机械工业出版社,1988.
- [4] 李景明.汉语修饰语的结构[J].昆明师专学报(哲学社会科学版),1986,(02):135-141.
- [5] 姜玲,万琼.汉译英中定语的翻译技巧[J].文教资料,2016,(28): 51-52.
- [6] 林茵茵.卡特福德翻译转换理论对英汉、汉英翻译的有效性——以词类转换和单位转换为主的探讨[J].宝鸡文理学院学报(社会科学版),2009,29(05):98-101.
- [7] 孙红娟.译者主体性下的外宣翻译策略研究[D].江苏师范大学,2014.
- [8] 谢颖圣.增译法在儿童文学作品英译中的应用——以孙幼军《小布头奇遇记》为例[J].英语广场,2025,(06):11-14.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS